

Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 13, Проблемы перевода и коммуникации, Лингвистические проблемы, Часть 2, Фигуры речи

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон и его учение о переводе Библии. Это занятие 13, «Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, часть 2, фигуры речи».

Мы продолжаем обсуждение проблем перевода и проблем перевода, и мы продолжаем в том же духе лингвистических проблем или языковых проблем, вещей, которые трудно переводить по лингвистическим причинам.

На этот раз мы поговорим о фигурах речи. Мы говорили об идиомах, которые являются образным языком, а теперь говорим о других фигурах речи и других видах образного языка, которые вызывают трудности у переводчиков из-за характера их небуквального смысла. Итак, как понять, что это за вещи? Итак, мы собираемся это сделать.

Итак, начнем с метафор и сравнений. Метафоры и сравнения являются видами образного языка. В большинстве, а может быть, даже во всех, я не знаю, культурах есть метафоры, которые они используют, или метафоры и сравнения.

Картина там, бурный океан, представляла собой разъяренного быка, что является метафорой. Обе эти цифры представляют собой виды сравнений. И поэтому бурное море сравнивают с разъяренным быком.

Метафоры — это подразумеваемое сравнение двух вещей. Это не значит открыто говорить, что эти две вещи существуют; здесь не говорится явно, что эта вещь сравнивается с той вещью. Итак, это подразумеваемое сравнение, тогда как сравнения — это прямое сравнение.

И в сравнениях используйте Like или As. Итак, они скажут: вот так или вот так — некоторые определения метафор.

Метафора — это выражение, часто встречающееся в литературе, которое описывает человека или объект, ссылаясь на что-то еще, что, как считается, имеет характеристики, схожие с этим человеком или объектом. Другое определение — это слово или фраза, используемая для описания чего-то или кого-то способом, отличным от его обычного использования, чтобы показать, что эти две вещи обладают одинаковыми качествами, и сделать описание более

убедительным. Когда вы сравниваете А и Б, особенно с помощью метафор, не то чтобы все было похоже, но есть некоторые схожие части.

И говоря о семантических рамках, об этих системах отсчета в нашем познании, в нашем понимании мира и нашего языка, вы бы имели в виду то, что описывается, в данном случае море, а затем у вас был бы разъяренный бык. Это в двух совершенно разных кадрах. Итак, вы сравниваете вещи по этим семантическим категориям, и в некотором смысле это странно, но это работает, потому что есть точки сходства.

Итак, помните, что это две сравниваемые вещи, которые не находятся в одной и той же категории или системе отсчета. Примеры метафор на английском языке. Комната Джона — свинарник.

Мои сыновья, когда они учились в старшей школе, были для них типичными. Итак, чем он похож на свинарник? Может быть, грязно, особенно с мальчиками-подростками, вонючее. Ага.

Дети сегодня были ангелами. Моя жена наблюдала за нашими двумя внуками. Вчера она пришла домой и сказала, что эти мальчики сегодня были ангелами. Что означает что? Симпатичные, добрые, с ними легко ладить, они хорошо себя вели, и поэтому они были просто очень, она хорошо с ними общалась.

Все в порядке. Джейн — ходячая энциклопедия, а это значит, что она знает много всего, и, вероятно, она бы очень хорошо справилась с «Jeopardy», потому что у нее есть все эти случайные знания. Все в порядке.

Парень – кирпич, являющийся полной противоположностью Джейн. Парень - кирпич. Это значит, что он какой? Толстоголовый.

Он ничего не получает. Он невежественный. Все эти вещи делают парня кирпичом.

Сьюзен — «сова», а это значит, что она ложится спать допоздна, и, возможно, многие люди могут сделать это сегодня. Не ложитесь спать и играйте в игры, видеоигры или что угодно, вместо того, чтобы быть жаворонком.

Кажется, в мире есть два типа людей: жаворонки и ночные люди. Думаю, раньше я был одним, а теперь стал другим. Хорошо, это словесные картинки, и они напоминают реальные вещи, такие как кирпичи, энциклопедии и свинарники.

Это вещи, которые мы все знаем, и именно это делает их более яркими и впечатляющими: они напоминают об этом. Итак, когда я говорю, что комната

мальчика — это свинарник, вы как бы посмеиваетесь. Вы точно знаете, о чем я говорю.

Итак, это способ даже сократить язык и сделать его кратким и приятным. Это добавляет богатства языку. Несколько примеров сравнений на английском языке.

Слеп как летучая мышь. Мы все знаем, что летучие мыши на самом деле не слепы, но это так. Это значит, что у человека действительно плохое зрение, он занят, как пчела, очень активен, чист, как грязь.

Если что-то подобное сказал Бог, значит, Бог пытался мне что-то объяснить, и он был чист, как грязь. Я не мог понять, что он пытался сказать. Он бежит как ветер.

Эта фраза пришла из фильма «Огненные колесницы», в котором говорится об Эрике Лидделле, бегущем как ветер. Он бежит очень быстро. Ест как лошадь.

Опять сыновья-подростки. Кормишь их, а через час они уже перекусывают на кухне, а потом... Значит, едят как лошади, значит, едят много. Спит как младенец.

Младенцы такие, они засыпают где угодно и просто спят, за исключением тех случаев, когда вы пытаетесь заснуть ночью, и они просыпаются и суетятся. Затем это сбивается с толку, как детская метафора или сравнение. Ладно, последний.

Медленно, как патока, или медленно, как патока в январе. Невероятно медленно. Патока густая, а когда остывает, становится еще хуже.

А в фильме «Форрест Гамп» жизнь похожа на коробку шоколадных конфет. Итак, если мы посмотрим на эти метафоры и сравнения, каждая из них состоит из трех частей, и одна из частей заключается в том, что у вас есть то, о чем говорят, и обычно это упоминается первым. Итак, в данном случае темой будет картина, которую я вам показал, море, бушующее море.

Затем у вас есть то, с чем его сравнивают, иллюстрация, и это будет разъяренный бык. Море и разъяренный бык. И потом думаешь, чем эти вещи похожи? Что они имеют общего? И в этом суть сходства.

Итак, каждый из них состоит из этих трех частей, и когда мы проводим экзегезу, мы пытаемся разбить эти три части сравнения в Библии или метафоры в Библии. А затем мы пытаемся сказать: хорошо, это передает прямо, как на этом другом языке? Иногда у них нет такого выражения лица, но для них это имеет смысл. Итак, они это понимают.

Итак, поначалу это может показаться странным, но вы понимаете, да, мы это понимаем, и это звучит не так уж плохо. Итак, иногда вы можете просто взять это прямо и сказать слово в слово, и у нас будет несколько примеров этого. Иногда точка сходства не очевидна.

Иногда это не различимо, и если мы действительно не знаем, что это значит, если мы действительно не можем разобрать это, то нам, вероятно, просто нужно сказать это буквально и попытаться вставить какую-то сноску. Иногда это лучшее, что мы можем сделать. Итак, когда мы занимаемся переводом, иногда близость — это настолько хорошо, насколько это возможно.

Иногда мы можем подобраться довольно близко или точно. В других случаях мы не можем, а иногда нам просто нужно быть неясным, потому что текст по своей сути неясен, и нам просто нужно перевести его буквально и надеяться, что Господь сможет просветить и помочь людям понять, что означает этот текст. И это касается не только метафор и сравнений.

Это касается не только образного языка, такого как идиомы. В тексте много мест, где мы просто не знаем, что это значит. И поэтому, если мы попытаемся выразить это определенным образом, то попадем на территорию природы.

Итак, это возвращает нас к тому, что давайте просто сохраним форму, как она есть, сохраним слова и переведем их, и, надеюсь, какое-то хорошее объяснение поможет читателю понять, что происходит. Итак, Эрик Литтл бежит как ветер, как будто ветер — это сравнение. Итак, Эрик — это тема, как ветер, или ветер — это сравнение или иллюстрация, и тогда оба быстры.

Это довольно очевидно. Вот некоторые метафоры и сравнения из Библии. Он подобен дереву, посаженному при потоках вод, из Псалма 1. Он тот, кто не стоит в совете нечестивых, или не сидит на месте насмешников, или что-то в этом роде.

Но в законе Господнем радость его, и о нем он размышляет день и ночь. Стихи 1 и 2, затем стих 3 — это этот стих. Итак, чем он похож на ручей? Или чем он подобен дереву, посаженному у ручья? Итак, тема — мужчина.

Иллюстрация представляет собой дерево, растущее рядом с ручьем, и точка сходства процветает. Есть постоянный источник воды. Корни дерева спускаются к подземному источнику воды этого ручья или реки, и поэтому оно всегда зеленое.

Мы работали в Восточной Африке, в стране Кения, а Кения на 70% состоит из пустыни. 30% земли пригодной для обработки, и мы жили в этой деревне к юго-

востоку от Найроби, и там все время было жарко и сухо. Итак, у нас было три сезона: жаркий, жарче и самый жаркий.

И там просто сухо, как кость, и я помню, как летел из Найроби в нашу деревню, и ты смотришь вниз и видишь эту зеленую ленту, идущую через пустыню, и эта зеленая лента — это линия деревьев, и они... мы по обе стороны русла сухого ручья. Это русло сухого ручья, но деревья погрузились в подземную воду, и она всегда зеленая. Вот что это за картина.

И когда я думаю об этом, я всегда думаю об этом. А это фруктовые деревья или что-то в этом роде? Это не обязательно должно быть фруктовое дерево, но факт в том, что оно подключено к постоянному источнику, и это заставляет его цвести, расти здоровым и хорошо расти. Итак, это сравнение, которое здесь используется.

Он как дерево. Исайя 53:6, все мы, как овцы, заблудились. Какова тема, какая иллюстрация и в чем сходство? Подумайте об этом на минутку.

Очевидно, мы являемся темой. Нас, людей, сравнивают с овцами. Итак, овца является иллюстрацией и заблудилась.

В каком смысле мы сбились с пути? Место, где мы жили в Кении, в жаркой и сухой пустыне, было занято людьми Орма, с которыми мы работали. Они держат крупный рогатый скот, а затем коз и овец. И поэтому каждый день мы видели крупный рогатый скот, коз и овец.

А овцы глупы. Они невежественны и убегают. А потом тебе придется их преследовать и возвращать, а этот убежит.

Итак, вам придется снова пойти и преследовать их. У них есть склонность убегать от стада или просто бродить. И у этих мальчиков, которые их пасут, обычно есть два или три мальчика, которые выводят стадо овец на пастбище, а затем в конце дня возвращают овец.

Потому что один парень не может сделать все это, потому что они все время куда-то убегают. И эта притча о заблудшей овце идеально подходит для группы пастухов. Они это понимают.

Итак, мы, не пастухи овец, или вы едете в Папуа-Новую Гвинею, и они даже не знают, что такое овца, тогда возникает задача объяснить эту метафору и дать им представление об этой неизвестной идее об овце. . Но все это имеет свойство блуждать. Точно так же, как тот старый гимн, склонный к блужданию, Господь, я чувствую это.

Склонен оставить того, кого люблю. Вот о чем говорит этот стих. Итак, когда мы смотрим на это, мы думаем: о да, я понял.

Когда вы принадлежите к такой фермерской культуре, это значит для вас еще больше. Но даже если мы не принадлежим к фермерской культуре, мы все равно можем это получить. Господь — моя скала.

Это не явно. Точки сходства здесь нет. Но когда вы читаете Псалмы, там говорится, что Господь — наша скала.

Господь — наша крепость. Господь — наша крепкая башня. Все эти словесные картинки — это безопасное место.

Итак, когда вы находитесь в пустыне, и она песчаная, вам предстоит много легкой прогулки. Рок означает стабильность. Это твердо. И когда вы пойдете туда, вы будете стабильны, прочны и безопасны, не говоря уже о крепости и сильной башне.

Итак, там есть безопасность и безопасность. Знаменитый стих, Псалом 119, 105: Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей. Опять же, мы понимаем сходство, потому что знаем тему, знаем иллюстрацию и знаем, что свет делает для нас.

Направляет нас, показывает нам путь, показывает нам, куда идти и показывает нам, куда не следует идти. Итак, как овцы, сбившиеся с пути, мы этого не делаем. Из-за чего? У нас есть Божье слово, которое удерживает нас на пути.

Итак, слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей. Я могу идти более уверенно, потому что знаю, куда идти, потому что слово Божье ведет меня через это. Итак, это руководство, это озарение и все такое.

Это не обязательно должно быть одно сходство; их может быть несколько. Будучи людьми, наш мозг может заполнить эти пробелы. Наш мозг знает, что свет делает для нас.

Итак, даже тот, у кого в языке нет этого, этой конкретной идиомы или этого конкретного выражения, он все равно может это понять. Итак, когда дело дойдет до перевода, мы поговорим о том, как его переводить, но мы не хотим делать вещи слишком явными, потому что это испортит картину. Тогда это портит фигуру речи.

Итак, как нам перевести эти вещи? Ну, иногда точки сравнения явно не указаны, как и у нас; Господь мой рок не ясен; светильник ногам моим не явный. В 15-й главе Бытия Бог говорит Аврааму: «Я твой щит». Люди, с которыми мы

работаем, жители Ормы, пастухи крупного рогатого скота, овец и коз, знаете что? Они точно знают, что такое щит, потому что там водятся дикие животные.

Однажды мы были в деревне и ночью ничего не слышали. На следующее утро в деревню, рядом с хижинами, вошел лев и ночью напал на осла. И они посмотрели на землю и сказали: да, вот где был лев.

Оно было тут же, и дом как раз вон там. Итак, существует опасность, и есть опасность со стороны диких животных, гиен, львов и тому подобного. Также существует опасность со стороны врагов и людей, которые приходят украсть ваших животных.

Итак, одна племенная группа, ведущая пастырский образ жизни, нападет на другую племенную группу, ведущую пасторальный образ жизни. Итак, надо уметь защитить своих овец, и тоже надо идти. Если ваши овцы, козы и крупный рогатый скот были украдены, вам придется пойти и вернуть их. И, пойдя и вернув их, знаете что? Идет бой, и будет битва, в которой будут задействованы щиты.

А так, они это прекрасно понимают, нам вообще не пришлось этого трогать. Я твой щит. У нас есть еще один.

Итак, заметно ли это в контексте? Часто да. Имеет ли это смысл на другом языке? Иногда это так, а иногда нет. Итак, у нас есть несколько способов обойти это.

Итак, если точка сравнения или, извините, точка сходства не очевидна, у нас есть как минимум несколько вариантов. Во-первых, если это метафора, то вы можете превратить ее в сравнение. Я для тебя как щит, а не твой щит.

Я как щит. Господь мой пастырь. Это еще одна метафора.

Я для тебя как пастырь, возможно, так можно было бы сказать. А если это еще не очевидно, то сходство можно констатировать явно: я защищаю тебя, как щит. Потому что, опять же, мы хотим, чтобы коммуникация происходила, мы хотим, чтобы они поняли, и мы хотим оставить ее как можно более нетронутой, но иногда эти вещи добавляются, и добавляем ли мы информацию в текст? Нет.

Мы добавляем ясности, строя мост от библейской культуры к этому другому языку, мы строим этот мост, заполняя немного информации, которая скрыта и подразумевается, но все еще существует. Итак, это два варианта того, что делать, если это не имеет смысла на другом языке. Другой вариант — разбить словесную картину и просто сказать: «Я буду постоянно защищать тебя».

Мы предпочитаем хранить там словесную картинку, но иногда это просто невозможно. У нас нет такой возможности. Если на этом другом языке совсем непонятно, и можно внести ясность, то давайте хотя бы попробуем.

Ладно, иногда точка сходства не очевидна, а иногда она вообще упускается из виду. Притчи 11:22, что золотое кольцо в рыле свиньи, — это красивая и нескромная женщина. Я посмотрел на нескольких комментаторов, и все они думают по-разному.

Это одна из тех вещей, которые я, вероятно, если бы мне пришлось переводить Притчи, мне бы очень не хотелось пытаться что-то добавить к этому. Опять же, если мы не можем быть уверены, что это значит. Мы знаем, что Бог защищает щитом.

В этом есть смысл. В этом есть некоторая двусмысленность, и я не совсем уверен, что могу с уверенностью сказать, как бы я это перевел. Итак, нам нужно быть осторожными.

Я сделаю вас ловцами человеков. Это невероятно трудный стих для перевода. Чем ученики будут подобны рыбакам? Прежде всего, они рыбаки, но как они будут ловить рыбу для мужчин и как это выглядит? Итак, люди пытались сказать: «Я заставлю вас собирать людей, собирать людей, как рыбак собирает рыбу, или что-то в этом роде.

Итак, собирательство, или собирание, как рыбак собирает рыбу. Вопрос в том, зачем вы их собираете? И вот, на одном языке они сказали, что значит, когда Иисус сказал им: Я соберу, Я заставлю вас собирать людей. Они пытались так сказать.

И эти люди подумали и сказали: они их захватывают? Их арестовывают? Они их похищают? Что значит ловить людей? Да, это сложно. Это не легко. Ирод, этот лис.

Это происходит из Луки 13. Он в Иерусалиме. Фарисеи приходят к Иисусу и говорят: разве ты не знаешь, что за тобой гонится Ирод? Разве тебе не нужно быть осторожным? И он идет, скажи этой лисе, что у меня есть работа, и я буду ее делать, пока эта работа не будет сделана.

Итак, о чем мы думаем, когда думаем о лисе? У нас есть народные сказки про умную лису. Лиса пользуется другими. Он обманывает их.

Обычно он что-то у них забирает, например, еду, или деньги, или лису с животным на спине. А потом они переплывают ручей. Они добираются до стороны, и лиса съедает животное.

А он говорит, извини, я лиса. Это то, чем я занимаюсь. Итак, он пообещал, что не будет есть этого парня, и в итоге они его съели.

Итак, вот что мы получаем в нашем представлении о том, что такое лиса. Соответствует ли это данному контексту? Мне трудно понять, как это вписывается в этот контекст. Потому что сказать, что кто-то умный и хитрый, означает, что у него есть какой-то интеллект.

Итак, я поискал комментарии и даже поговорил с известным знатоком иврита, доктором Рэндаллом Бутом, а в еврейской культуре лиса — это что-то маленькое, что-то незначительное, что-то не очень важное. Если вы вспомните Ветхий Завет, когда Ездра и Неемия вернулись, они восстанавливали стену вокруг Иерусалима. И местные жители пытались их остановить.

И они приходили, разглагольствовали и оскорбляли их словесно. И они сказали, что если лиса пробежит по этой штуке, она упадет. Он так плохо построен.

«Маленький и незначительный», кажется, немного лучше подходит к этому контексту. Иисус говорит, что мне все равно, что хочет сделать Ирод. Я делаю то, что делаю.

Я призван Богом сделать это, и я буду делать это, пока моя работа не будет завершена. Итак, это может подойти. И что нам нужно сделать, так это быть осторожными, чтобы мы не могли перенести свой взгляд на это сравнение нашей культуры на библейскую культуру, на библейский контекст.

Потому что мы можем ошибиться. И, конечно же, если люди думают, что он здесь умный, возможно, это не тот смысл, который нам нужен. Итак, нам приходится пользоваться комментариями.

Нам приходится использовать другие ресурсы и библейские словари, потому что мы хотим понять, какова была их культурная концепция, а затем перенести эту культурную концепцию. Итак, рекомендую ли я изменить слово лиса? Нет, потому что Иисус сказал слово «лиса». Однако хорошая сноска: Иисус имел в виду, что Ирод был маленьким и незначительным, или что-то в этом роде, или большинство ученых верят, или многие, или что-то в этом роде.

Пытаешься сформулировать сноски к видео и догадываешься, простите, что это? Потому что я гарантирую, что если вы спросите 10 американцев, что это значит, по крайней мере 50 процентов, а то и больше, скажут: «О, он такой, он говорит, что он хитрый и умный». Все в порядке. Итак, нам просто нужно сделать домашнее задание.

Нам необходимо тщательно исследовать библейские отрывки, особенно те отрывки, которые нам наиболее знакомы. Нам нужно перепроверить и спросить, правильно ли мы это интерпретировали. Как только вы это правильно интерпретируете, вы говорите: «Хорошо, теперь мы знаем, что это значит, давайте перенесем это значение на целевой язык, в переведенный текст». И, как мы уже говорили, любой ценой постарайтесь сохранить эту иллюстрацию, постарайтесь сохранить эту словесную картину нетронутой, потому что она действительно добавляет не только живости, но и большего понимания, и это большее понимание может затем привести к большему воздействию.

Но, как мы уже говорили, иногда нам не хочется этого делать, потому что тогда это испортит словесную картину. Итак, если мы говорим: Бог — мой щит, мы хотим его оставить. Бог — мой щит. Мы не хотим сказать, что Бог для меня как щит, потому что он защищает меня.

Красота короткой и приятной словесной картинки теряется, и поэтому нам приходится придерживаться наших принципов, которые мы применяем при выполнении переводческой работы, чтобы найти здесь баланс, потому что мы не хотим, чтобы предложение звучало неуклюже. Нам не нужны неуклюжие сравнения. Мы хотим, чтобы оно было приятным, плавным и кратким, потому что автор Библии, вероятно, мог бы сказать это как угодно, и они решили использовать это слово «картинка».

Итак, мы тоже стараемся. Ладно, вот еще какие-нибудь фигуры речи или образного языка. Эвфемизмы.

Итак, что же такое эвфемизм? Мы используем эвфемизмы, чтобы смягчить речь. Мы используем эвфемизмы, чтобы не показаться оскорбительными. Мы используем эвфемизмы, чтобы избежать неуважения, и это еще более важно для многих культур, живущих лицом к лицу, а также культур незападного мира.

У них даже более строгое чувство приличия, чем у нас здесь, в США. На самом деле, здесь, в США, я бы сказал, что приличия уже давно нет, и люди говорят о самых вульгарных вещах по телевидению в присутствии других людей. Хорошо, мы не можем сделать это в Библии, и практическое правило заключается в том, что я предпочитаю спрашивать переводчиков, когда мы говорим о конкретной вещи в Библии или о чем-то еще, например, является ли это эвфемизмом в Библии, или это может быть чем-то еще в Библии, о котором прямо сказано, что местные жители говорят: «О, мы не можем этого сделать». Мы не можем так сказать.

Почему? Потому что это оскорбительно. Итак, практическое правило таково. Можете ли вы прочитать этот перевод, который вы только что сделали для своей бабушки? Вам было бы стыдно читать это своей бабушке? Было бы вам

неловко встать в церкви и прочитать это, когда есть женщины, дети и ваша бабушка, и вам было бы неловко читать это им? Если ответ положительный, что-то должно измениться.

Основное практическое правило. Итак, в Гане этот мужчина был ганцем, и он рассказывал мне, что в его племени, на его языке, скажем, король умер ночью, а на следующий день все передают эту новость. вокруг, и говорят, что король путешествовал. Почему? И просто скажем, что король путешествовал.

Вы не говорите куда, но говорите, что король путешествовал, и это эвфемизм, обозначающий, что король умер. Если вы открыто скажете, что король умер, люди вокруг вас убьют вас на месте. Вы так неуважительно относитесь к этому королю.

Сказав это вульгарно, он умер. У нас есть то же самое на английском языке? Конечно, есть. Он ушел, он ушел к Господу, он ушел, его уже нет с нами.

Мы делаем то же самое, потому что хотим проявлять уважение к этому умершему человеку и хотим использовать соответствующий, уважительный язык. Итак, мои ученики спрашивают меня, а что, если бы король действительно путешествовал? Ну, тогда вы говорите, что король отправился в соседний город. Это отличается от точной фразы «король путешествовал».

На суахили это эвфемизмы: «Мне нужно помочь себе», или «У меня есть потребность», которую можно сократить до «У меня есть потребность», это означает, что мне нужно в туалет. Опять же, то, что я только что сказал, — это идиома, это эвфемизм на английском языке. Мне нужно идти в ванную.

А сегодня люди все чаще прямо говорят, что они хотят делать в ванной, и это просто сводит меня с ума. Я не хочу этого знать, не говорите мне этого. Итак, вы говорите, извините, мне нужно извиниться.

Хорошо, я знаю, что ты собираешься делать, тебе не нужно мне говорить. ТМІ, слишком много информации ; не говори мне этого. Просто скажи, где твой туалет или что-то в этом роде?

Итак, у меня есть потребность, а у них две потребности, кстати, у них есть маленькие потребности и большие потребности. Хорошо, вот и все. Поэтому часто чего-то избегают.

Функции организма – одно из главных. Умирание – это главное, как обращаться к умершему человеку после его смерти.

Интимные отношения между парами. Женские функции, и женские роды, и все, что с этим связано. Все эти вещи потенциально оскорбительны для других культур, и вам нужно быть очень осторожными при их переводе.

Итак, в культуре орма не только есть эвфемизмы, но и мужчинам не разрешается использовать язык, касающийся родов, в присутствии женщин. Итак, они не могут сказать: да, мы отвезли мою жену в больницу, а потом она родила ребенка, и они перерезали пуповину, и после этого все было, и об этом между полами не говорят. На самом деле, если женщины поймают мужчину, говорящего подобные вещи в их присутствии, они отведут его к старейшинам и оштрафуют.

Почему? Потому что он нарушил культурные нормы, говоря о вещах, которые не его области. Можете ли вы поговорить об этом с ребятами? Да. Можете ли вы рассказать о рождении коровы или о рождении козы? Да.

Я не могу говорить о женщинах. Итак, это действительно очень строгий запрет на подобные высказывания. Хорошо, мы не можем сказать: ну, в моей культуре это нормально, в этой все должно быть нормально.

Это не всегда так. Поэтому мы не можем сказать об этом прямо. Мы не можем сказать так, как иногда пишут в тексте.

Итак, нам нужно быть осторожными и проверять сообщество целевого языка и проверять, не является ли то, что написано в Библии, оскорбительным. Итак, был один переводческий проект, и у них была женщина, которая работала у них консультантом по переводу, помогая им работать над переводом, и у них был один из этих отрывков, который был немного деликатным, и это занимался женскими вещами. Итак, они взяли нескольких местных мужчин, и они хотели прочитать им перевод, а затем местные мужчины говорили: окей, это ясно, это неясно, что угодно.

Ранее мы говорили о процессе получения отзывов о вашем переводе. Итак, зашедшие в комнату мужчины спросили консультанта, извините, может она уйти? Мы не можем говорить об этом с ней в комнате. Итак, ей пришлось выйти, и они поговорили об этом, и придумали самый мягкий способ сказать то, что им нужно было сказать, что можно говорить в смешанной компании и где угодно, и в церкви.

Они подошли к нужной фразе, но с ней в комнате даже поговорить на эту тему не смогли. Им это было слишком неловко. Вот и все.

Итак, мы не можем просто сказать: ну, в моей культуре это не проблема. Я не понимаю, почему это проблема в чьей-то еще культуре. Ну, потому что мы не из

этих культур и ничего не понимаем, и это глубоко укоренившиеся вещи. Для них это не мелочи.

А что бы произошло, если бы у нас там были такие вещи? Это повлияет на приемлемость. Они скажут, это пошлая книга, и мы не хотим ее читать. Итак, нам нужно быть очень осторожными, и именно поэтому мы должны сохранять баланс между точностью, понятностью, ясностью и естественным языком.

Мы должны сохранить все эти вещи вместе с приемлемостью. Так что, если местные жители скажут «нет», значит, нет. Это их перевод.

В конце концов, если мы будем работать с ними посторонними людьми, мы уйдем, а они останутся со своей Библией. И поэтому нам необходимо включить их в процесс, и мы идем на поводу у них в таких случаях образного языка или эвфемизмов. Хорошо, теперь эвфемизмы в Библии.

Разве нам это не нравится? Хорошо, 1 Царств 24:3, Саул вошел в пещеру и прикрыл свои ноги. Итак, была ли это небольшая необходимость или большая необходимость? Если вы находитесь там какое-то время, скорее всего, это большая необходимость. А если вы думаете о том, чтобы надеть мантию, а мантия доходит до колен, что произойдет, когда вы присядете на корточки? Ваша одежда закрывает ваши ноги, и тогда вы продолжаете.

Итак, это эвфемизм для обозначения большой нужды. У нас один и тот же эвфемизм, а потом к нему добавляется еще один. Итак, Эхуд, левша, приходит к царю Эглону или царю Эглона и убивает этого парня, верно? И тогда он запирает дверь и убегает, а люди, которые являются его слугами, пытаются добраться до короля, но дверь заперта.

А они говорят, ой, может он в прохладной комнате, эвфемизм. Может быть, он прикрывает ноги, эвфемизм. Итак, фактически два эвфемизма в одном предложении, в одной фразе.

Может быть, он прикрывает ноги в прохладной комнате. Как оказалось, он умер, так что, ладно. Но в Библии это эвфемизм.

Итак, НАНБ, что они делают? Они сказали, что он только справлял нужду, что является эвфемизмом. Итак, вы переводите эвфемизм эвфемизмом в той культуре и на этом языке. Таким образом, мы все знаем, что нам не нужно знать, что он делал.

Самостоятельного облегчения достаточно, и вы можете заполнить пробелы сами. Адам знал свою жену. Как это сказать по-хорошему? Как сказать это приемлемым эвфемистическим способом? Я видел одну современную версию,

в которой говорилось, что у него были сексуальные отношения со своей женой, а я только что умер.

Как они могли захотеть включить это в свои Священные Писания? Итак, мы переводим книгу Бытия на язык Ормы, и мы пришли к этому, и мой переводчик сказал: о, у нас есть такое выражение — знать женщину. И вот, окей, мы это туда вставили, а потом я пошел и спросил у других ребят, ну и что это значит? И они сказали: о, мы используем это, мы обычно используем это, когда речь идет о прелюбодеянии, что он вышел и знал ту другую женщину. И я сказал: о боже, у нас проблема.

Мы не можем использовать это, потому что это звучит так, будто он не женат на Еве, или, по крайней мере, звучит неловко говорить, что у него был роман с женой. Это не имеет никакого смысла. Итак, нам пришлось сказать что-то еще, и, думаю, в итоге мы сказали, что они спали вместе.

Он спал вместе со своей женой, и она зачала. И мы можем заполнить пробелы, чтобы эвфемистический язык не мешал читателю воспринять правильное понимание. Поэтому нам пришлось быть очень осторожными.

Мы подумали, о, есть слово нет, оно используется на иврите, слово нет, оно используется в Орме, корреляция один к одному, извините, не работает. Хорошо, это Сетевая Библия. Теперь мужчина был близок со своей женой.

Что вы думаете? Это намного лучше, чем некоторые другие. Итак, мы используем эвфемизмы целевого языка, чтобы передать библейские эвфемизмы. Мы также используем идиомы и эвфемизмы целевого языка, даже если в библейском тексте об этом говорится прямо.

Мы это корректируем и хотим сделать все возможное, чтобы это было приемлемо для местного населения. Итак, вы помните, на днях мы говорили о Руфи, и мы говорили о том, что Руфь идет к Воозу, и Руфь сказала Воозу, расправь надо мной свои крылья, потому что ты мой гоэль, ты мой искупитель. Один из переводов не вульгарен, но гласит: Выходи за меня замуж, я хочу, чтобы ты вышла за меня замуж.

Хорошо, помните, мы говорили о культурах с высоким и низким контекстом? В восточных культурах, с которыми мы живем, а переводы Библии часто делаются в восточном мире, они ничего не говорят напрямую. Они так стараются говорить это в обходных путях, обо всём. И как я приводил пример в одном из других разговоров о моей жене, она не хотела прямо спрашивать меня: пожалуйста, сделай мне чай, поэтому она использовала этот намек-просьбу: «Я хочу чай» или «Я готов к чаю». , верно? Так что, по крайней мере, по моему опыту с моей

женой и другими женщинами, похоже, что они склонны говорить о вещах более мягко .

И у вас есть культура с высоким контекстом, где они обсуждают разные вещи. Рут никогда бы не сказала прямо: «Выходи за меня замуж». Я серьезно в этом сомневаюсь.

Так это хороший перевод? Я не думаю, что это точно рисует картину сценария в данном культурном контексте. И именно поэтому культура так важна, и именно поэтому язык и культура объединяются, особенно в этих переносных значениях. Итак, нам нужно быть осторожными.

Вот один из вопросов, о которых нам нужно подумать в ходе глобального перевода Библии. Когда люди, говорящие на другом языке и не говорящие по-английски, хотят обратиться к английскому тексту, чтобы спросить: а что говорит английский? Они используют эти современные переводы в качестве руководства, и эти современные переводы были написаны не для них. Они были написаны, например, для перевода «Благой вести», предназначенного для жителей Северной Америки.

Его аудиторией, автором этого, были жители Северной Америки, и поэтому он пытается подогнать что-то, что им подходит. Это не соответствует этим другим культурам. Итак, нам нужно быть очень осторожными, когда мы проверяем эти современные переводы, чтобы не взять английскую поговорку «Ты — зеница моего ока» для людей, у которых даже нет яблок, а затем попытаться перевести это на другом языке.

Ну, так говорят англичане. Поэтому это правильно. Поэтому давайте сделаем это.

Итак, все эти вопросы взаимосвязаны, и мы должны быть очень осторожны при переводе. В следующем разговоре мы поговорим о некоторых других фигурах речи. Спасибо.

Это доктор Джордж Пэйтон и его учение о переводе Библии. Это занятие 13, «Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, часть 2, фигуры речи».